

外国語情報コーナー

今月は「国民年金保険料はお得な口座振替を」(4ページ参照)と「学童保育所入所希望者臨時説明・手続き会」(17ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

You will receive a greater discount on your National Pension premiums if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying cash. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,480 yen. However, if you make an advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,110 yen (the amount in the fiscal year of 2018). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment, rather than paying in cash. You may also make a 2-year lump-sum advance payment using this withdrawal system. In this case, the discount will be approximately 15,000 yen. *To make these lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, excluding for the latter half period (October~March), you need to apply by February 28 (Thu).

→ Hoken-nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Omiya Nenkin Jimusho (Pension Office) Tel 652-3399

Gakudo Hoikusho

Last November, there were explanatory meetings for residents wishing to enroll their children in Gakudo Hoikusho (after-school day care) for the new school year beginning in April, 2019. If you couldn't attend these meetings because you were not yet a resident of Ageo, or for other reasons, there will be special meetings where you can receive an explanation on enrollment and register your children. If you wish to attend one of these meetings, please contact Ageo Gakudo Club no Kai. When: March 2 (Sat) ①from 10:00 a.m. ②from 2:00 p.m. Where: Seishoun Center *Due to limited parking space, you're kindly requested to come by public transportation. →Ageo Gakudo Club no Kai Tel 771-6945 / Fax 777-5790

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO PENSÃO APOSENTADORIA ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA CORRENTE

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual, dando-se um desconto maior para aqueles que o fizerem através de débito automático

em conta corrente. O valor do desconto para pagamento anual em uma parcela em dinheiro é de 3.480 ienes ou 4.110 ienes para os débitos em conta (ano base 2018). Aqueles que optarem por pagamento referente a 6 meses através de conta, também é vantajoso. É oferecido também desconto de 15.000 ienes aproximadamente para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos.*Excluindo-se as contribuições de 6 meses (segunda metade, referente outubro à março) providenciar pedido até a data de 28 de fevereiro, 5ª.feira.

→ Hoken-nenkin-ka (Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria) Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Omiya Nenkin Jimusho (Escritório Pensão Aposentadoria de Omiya) Tel 652-3399

GAKUDO HOIKUSHO

Para famílias que desejam matricular sua criança no GAKUDO HOIKUSHO em abril de 2019 ou por motivo de mudança recente para Ageo não puderam participar da reunião explanatória realizada em novembro do ano anterior, será realizada uma próxima reunião explanatória e trâmites de inscrição para estas pessoas. Para aqueles que quiserem participar desta reunião, por favor entrar em contato com AGEO GAKUDO CLUB NO KAI Data: 2 de março (sábado), ① à partir de 10h00 ou ② à partir de 14h00. Local: SEISHOUNEN CENTER. * Estacionamento com poucas vagas. Procure utilizar meios de transportes públicos. →Ageo Gakudo Club no Kai Tel 771-6945 / Fax 777-5790

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.480 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará al 4.110 yenes. (valor del año de ejercicio Heisei 30) Si es mucho pagar las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos

años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo) hay que hacer el trámite antes del jueves, 28 de febrero.

→ Hoken nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Oficina de las Pensiones en Omiya Tel 652-3399

Gakudo Hoikusho

Si usted quiere ingresar a su hijo a Gakudo Hoikusho / Guardería para los estudiantes de primaria desde el abril de 2019 y no asistió a la reunión orientativa celebrada en noviembre del año pasado por asuntos inevitables, por ejemplo, se mudó a Ageo etc., no deberá perder esta ocasión: reunión explicativa extraordinaria. En caso de que quiera participar, póngase en contacto con Ageo Gakudo Clubnokai. Fecha y horario : sábado, 2 de marzo, primera sesión, a las 10 de la mañana y segunda sesión, a las 2 de la tarde. Lugar: Seishounen Center. Se ruega ir en transporte público, porque no hay aparcamientos suficientes.

→Ageo Gakudo Club no Kai Tel 771-6945 / Fax 777-5790

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中國語

缴纳国民年金保险费

缴纳保险费时利用转账方式,很方便。事先缴纳的话还可以增加折扣额。1年的保险费总额,事先利用现金缴纳的话折扣3480日元,利用转账方式的话折扣4110日元(平成30年度)。事先缴纳6个月保险费的话利用转账方式,有些优惠(会便宜一点)。另外利用转账的方式事先缴纳2年份的保险费,折扣1万5000日元左右。*前期6个月(6~9月)利用转账的话在2月28日(星期四)之前必须报名。

→保险年金课 Tel 775-5137 / Fax 775-9827

大宮年金事務所 Tel 652-3399

学童保育所

对平成31年4月开始进学童保育所却因为迁入等理由而未能参加去年11月的说明会的家长,将为您临时召开入所说明,办理手续的方法之会。要参加说明会的人,请询问「上尾学童俱乐部之会(あげお学童クラブの会)」。日期:3月2日(星期六)①上午10点~②下午2点~。地点:青少年中心*停车场很少,请坐巴士来参加。→上尾学童俱乐部之会(あげお学童クラブの会) Tel 771-6945 / Fax 777-5790

详细情况请在以下机关询问

市民协推动课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。